

یادداشت تفاهم همکاری
میان
وزارت صنعت و تجارت جمهوری اسلامی افغانستان
و
اداره دولتی تنظیم بازار جمهوری خلق چین

وزارت صنعت و تجارت جمهوری اسلامی افغانستان و اداره دولتی تنظیم بازار جمهوری خلق چین که
من بعد بنام "طرفین" یاد میشوند؛

با تشخیص اینکه همکاری دو جانبه برای افزایش تطبیق موثر قوانین و مقررات مربوطه در کشورهای
ایشان و تقویت مناسبات تجاری میان دو کشور، دارای اهمیت میباشد؛
با تمایل به تشویق همکاری در عرصه های تجارت، انکشاف صنایع، ثبت شرکت‌ها، انکشاف تشبثات
کوچک و پالیسی رقابت؛
طور ذیل به تفاهم رسیدند:

ماده اول
هدف همکاری

هدف این یادداشت تفاهم ایجاد چهارچوب کلی برای همکاری دو جانبه میان طرفین میباشد. طرفین با
در نظر داشت احکام این یادداشت تفاهم، قوانین، مقررات و پالیسی های ملی نافذ در کشورهای مربوطه
شان، تلاش خواهند نمود تا همکاری در بخش های تجارت، انکشاف صنایع، ثبت شرکت‌ها، انکشاف
تشبثات کوچک و متوسط، پالیسی رقابت و مسائل مرتبط، را ایجاد و گسترش دهند.

ماده دوم
ساحت همکاری

طرفین اراده دارند تا با رعایت قلمرو صلاحیت شان، در عرصه های مندرج ماده ۱ به شمول موارد ذیل
همکاری نمایند:

- ۱- همکاری دو جانبه برای تسهیل و افزایش تجارت در اقلام مورد علاقه برای طرفین، به شمول
همکاری جهت برآورده ساختن شرایط تехنیکی و استندردهای مربوطه، تصدیق و اعتباردهی؛
- ۲- همکاری جهت افزایش ظرفیت و مولیدیت صنعتی طرفین؛
- ۳- تبادله معلومات مرتبط به قوانین، مقررات، اصول و انکشافات قانونی؛
- ۴- جستجوی امکان تدویر ملاقات های مقامات بلندپایه جهت بحث روی مسائل مهم که مورد نگرانی
مشترک میباشد.

۵- جستجوی امکان تدویر و رکشایپ ها جهت بحث روی مسائل مشترک المنافع متقابل و روش های
الگو؛

۶- جستجوی امکان سفر های دو جانبی کارمندان و یا کارشناسان، و آموزش کارکنان؛

۷- سایر فعالیت های که مبنی بر اهداف همکاری های مورد توافق طرفین قرار می گیرند.

ماده سوم

مشورت

طرفین توافق می نمایند تا:

۱- بطور متناوب جهت بحث روی مسایل که در این سند انعکاس یافته، ملاقات نموده، و تشخیص
پژوهه های مشخص همکاری را مورد ارزیابی قرار دهند. چنین ملاقات ها بطور متناوب در قلمرو هر دو
طرف صورت گرفته، و یا در حاشیه سایر مناسبت های که هر دو طرف در آن اشتراک دارند، تدویر
میابد.

۲- طرفین ریاست ها و دفاتر مربوطه خویش را جهت حصول اطمینان از تأمین ارتباط میان طرفین،
تعیین می نمایند.

از طرف وزارت صنعت و تجارت:

مرجع ارتباطی: ریاست عمومی تجارت بین المللی

آدرس: سرک دارالامان، کابل، وزارت صنعت و تجارت

شماره تماس: +93202502364

آدرس الکترونیکی: international.trade@moci.gov.af

از طرف اداره دولتی تنظیم بازار جمهوری خلق چین:

مرجع ارتباطی: ریاست همکاری های بین المللی

آدرس: 8 Sanlihe Donglu, Xichengqu, Beijing, 100820, P. R. China

شماره تماس: +86-10-88650481

شماره فکس: + 86-10-68013447

آدرس الکترونیکی: international@saic.gov.cn

ماده چهارم

منابع

کلیه تعهدات مندرج این یادداشت تفاهم بستگی به دسترسی به منابع مالی و اولویت های بودجوي هر
یک از طرفین دارد. این یادداشت تفاهم مکلفیت تخصیص منابع مالی را ایجاد نمی نماید.

ماده پنجم

محرمیت

طرفین مکلف به تبادله معلومات که تبادله آن ذریعه قوانین مربوط به دارنده معلومات، منع شده باشد یا با منافع آن طرف سازگار نباشد، به طرف دیگر نمی باشد.

هر یک از طرفین بدون نقض قوانین و پالیسی های ملی خویش، معلومات را که توسط طرف دیگر به دسترس قرار گرفته است، محروم نگه خواهد داشت، مگر اینکه ذریعه مذاکره به گونه دیگر توافق گردد.

ماده ششم

حدودیت ها

این یادداشت تفاهم، دارای الزام حقوقی نمی باشد. این یادداشت تفاهم، حقوق و تعهدات طرفین ناشی از موافقنامه ها یا یادداشت تفاهم های که طرفین در آن دخیل هستند، را متأثر نمی سازد.

ماده هفتم

حل منازعات

طرفین هر گونه تفاوت دیدگاه و اختلافات ناشی از تفسیر و تطبیق این یادداشت تفاهم را از طریق مشورت حل و فصل خواهند نمود.

ماده هشتم

انفاذ، تعديل و فسخ

این یادداشت تفاهم از تاریخ مواصلت آخرین اطلاعیه توسط طرفین مبنی بر تکمیل طی مراحل داخلی برای مرعی الاجراء، نافذ گردیده، و هر زمان ذریعه تصمیم متقابل طرفین، به صورت کتبی، تعديل میگردد. هر یک از طرفین می تواند با اطلاعیه قبلی نود (۹۰) روز به طرف دیگر، این یادداشت تفاهم فسخ نماید.

این یادداشت تفاهم در سه نسخه اصلی در شهر کابل به تاریخ ۵ دسمبر ۲۰۱۸ میلادی مطابق به ۱۴ قوس ۱۳۹۷ هجری شمسی به زبان های چینایی، دری و انگلیسی، که همه متن ها دارای اعتبار یکسان میباشد، به امضاء رسید. در صورت اختلاف در تفسیر هر یک از متن ها، به متن انگلیسی ارجحیت داده میشود.

از طرف اداره دولتی تنظیم بازار
جمهوری خلق چین

از طرف وزارت صنعت و تجارت
جمهوری اسلامی افغانستان